

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 4, Interlinear English – G.T. Emery.

Εάν ἐπιστραφῆ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος, πρὸς με ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ
If should return Israel, says Lord, unto me he shall return; and if he should remove
βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῆ, 2 καὶ
abominations of him out of mouth of him and before of the face of me be reverent, and
ὁμόση, Ζῆ Κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνη, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν
he should swear, Lives Lord with truth in judgement and in righteousness, and shall be blessed by
αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ Θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ.
him nations, and by him they shall praise the God in Jerusalem.

3 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ,
For thus says Lord to the men Judah and to the inhabiting Jerusalem,
Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπὶ ἀκάνθαις. 4 Περιτμήθητε τῷ Θεῷ
Renew for yourselves fallow land and not let sow among thorns. Let you be circumcised to the God
ὑμῶν καὶ περιτέμνεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες
of you and let you cut off the hardness of heart of you, men of Judah, and the inhabiting
Ἱερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
Jerusalem, not let come forth as fire the wrath of me, and be burned up, and not shall be the
σβέσων, ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.
quenching, because of nature of wickedness of practices of you.

Terrible Destruction from the North.

5 Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλήμ· εἶπατε, Σημάνατε ἐπὶ
Let you announce in the Judah, and let it be heard in Jerusalem; let you say, Let you sound over
τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράξατε μέγα· εἶπατε, Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν
of the land trumpet, let you cry out loudly; let you say, Let you gather together and let us enter
εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις. 6 Ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στήτε,
into the cities the fortified. Having taken up let you flee into Zion; let you hasten, not let you stay,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7 Ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας
for evils I am bringing on fro north, and a crushing great. Gone up lion out of the lair
αὐτοῦ, ἐξολοθρεύων ἔθνη ἐξῆρε, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν
of him, to destruction of nations he raised up, and came out of the place of him of the to strike the
γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ αἱ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. 8 Ἐπὶ
land into desolation, and the cities shall be taken away so as the not to be inhabited them. Upon
τούτοις περιζώσασθε, σάκκους, καὶ κόπτεσθε, καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη
these let you bind yourselves, in sack cloths, and let you wail, for not was turned away
ὁ θυμὸς Κυρίου ἀφ' ὑμῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολεῖται ἡ
the anger of Lord from of you. And it shall be in that the day, says Lord, shall be destroyed the
καρδία τοῦ βασιλέως, καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ
heart of the king, and the heart of the rulers, and the priests shall be amazed, and the
προφῆται θαυμάσονται.
prophets shall marvel.

10 Καὶ εἶπα, ὦ δέσποτα Κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν
And I said, O Master Lord, certainly deceiving you deceived the people this and the

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 4, Interlinear English – G.T. Emery.

Ἱερουσαλὴμ λέγων, Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.
Jerusalem saying, Peace shall be, and behold reached the sword as far as of the soul of them.

11 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ, Πνεῦμα πλανήσεως
At the time that they shall say to the people this and to the Jerusalem, A spirit of wrongdoing
ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ εἰς καθαρὸν, οὐδὲ εἰς ἅγιον. 12 Πνεῦμα
in the desert, way of the daughter of the people of me, not in purity, nor in holiness. A spirit
πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματά μου πρὸς αὐτούς. 13 Ἴδοὺ ὡς
filling up shall have come to me; now but I pronounce judgements of me against them. Behold as
νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι
a cloud he shall come up, and as a hurricane the chariots of him, quicker than eagles the horses
αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.
of him; woe to us, for we are wretched.

14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλὴμ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε
Wash away from wickedness the heart of you, O Jerusalem, that you may be saved; until when
ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ Δάν ἥξει,
are in you thoughts evil of you? For a voice announcing from Dan shall come,
καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. 16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἦκασιν·
and shall be heard of distress from mount Ephraim. Let you remind nations, behold they are present;
ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλὴμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς
let you announce in Jerusalem, whirlwinds are coming from of a land distant, and gave against the
πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω, ὅτι
cities of Judah voice of them. As guardians to a field they came upon her surrounding, because
ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει Κύριος. 18 Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά
of me you neglect, says Lord. The ways of you and the pursuits of you created these things
σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.
to you; this the wickedness of you, for bitterness, for it fastened unto of the heart of you.

19 Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
In the gut of me, in the bowel of me I feel pain, and in the sensitivities of the heart of me;
μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν
disturbed the soul of me, pulled apart the heart of me, not will I be silent, for a sound
σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου 20 καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν
of a trumpet heard the soul of me, a shouting of war and sufferings on shattering
ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ· ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή,
it calls, for ruined¹ all the land; of a sudden ruined the tent
διεσπάσθησαν αἱ δέρβεις μου. 21 Ἔως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;
were torn down the curtains of me. Until when shall I see fleeing hearing sound of trumpet?

22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν· υἱοὶ ἄφρονές εἰσι καὶ
For the leaders of the people of me me not they had known; children foolish they are and
οὐ συνετοί, σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.
not wise, wise they are of the to do evil, the but of good to do not they recognized,

23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·
I looked upon the earth, and behold nothing, and into the heaven, and not was the lights of it;

1 Greek word obscure.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 4, Interlinear English – G.T. Emery.

24 εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντα τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους.

I saw the mountains, and was quakings, and all the hills were being stirred.

25 Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο.

I looked up, and behold not was a man, and all the birds of the heaven had flown off.

26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ

I looked, and behold the Carmel a desert, and all the cities were having been burned by fire from
προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.
presence of Lord, and from presence of wrath being provoked of him they were obliterated.

27 Τάδε λέγει Κύριος, Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

Thus says Lord, A desert shall be all the land, a complete end but by no means shall I make.

28 Ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα

Over these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above, for I spoke

καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς. 29 Ἀπὸ φωνῆς ἰππέως

and not will I repent, I decided and not will I turn back from of it. From of sound of cavalry

καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς

and having been stretched bow withdrew all the country; they went into the caves and into

τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη,

the groves hidden themselves, and upon the rocks they went up; every city was abandoned,

οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ σὺ τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλη

not was dwelling in them a man. And you what will you do? If you should clothe yourself in

κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσοῦ, ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς

scarlet and arrange yourself in ornament of gold, if you should anoint with stibium the

ὀφθαλμούς σου, εἰς μάταιον ὠραϊσμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἔρασταί σου,

eyes of you, in vanity appearance of you; rejected you the lovers of you,

τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

the life of you they seek.

31 Ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης·

For sound as woman in labour I heard of the groaning of you as a woman bearing her first child;

φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς, Οἴμοι ἐγώ, ὅτι

voice of daughter of Zion shall be lost, and weakened the hands of her, Woe's me, for

ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

fails the soul of me over the having been taken up.